



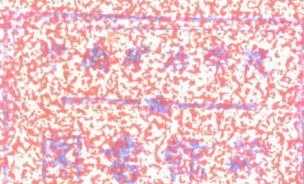
491389

# 館書圖與書圖

輯 二 第  
號專訪採書圖



前宮壽德城漢於攝表代會協館書圖際國席出國我



月二十年五十六國民華中  
行印社版出恆史文







場會會協館書圖際國莊山克華國韓於攝



室覽閱員議館書圖會國國韓

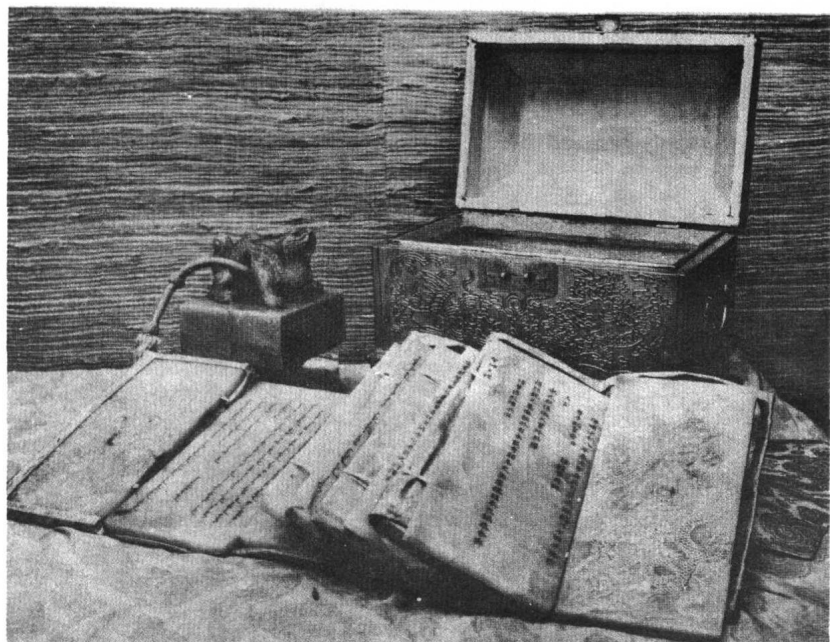
2006.09/00



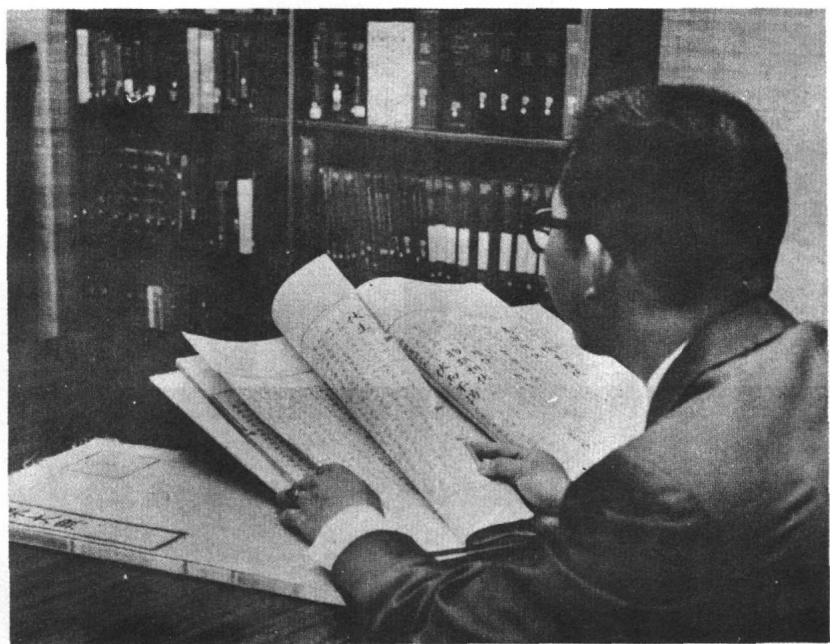
韓國國會圖書館一般閱覽室



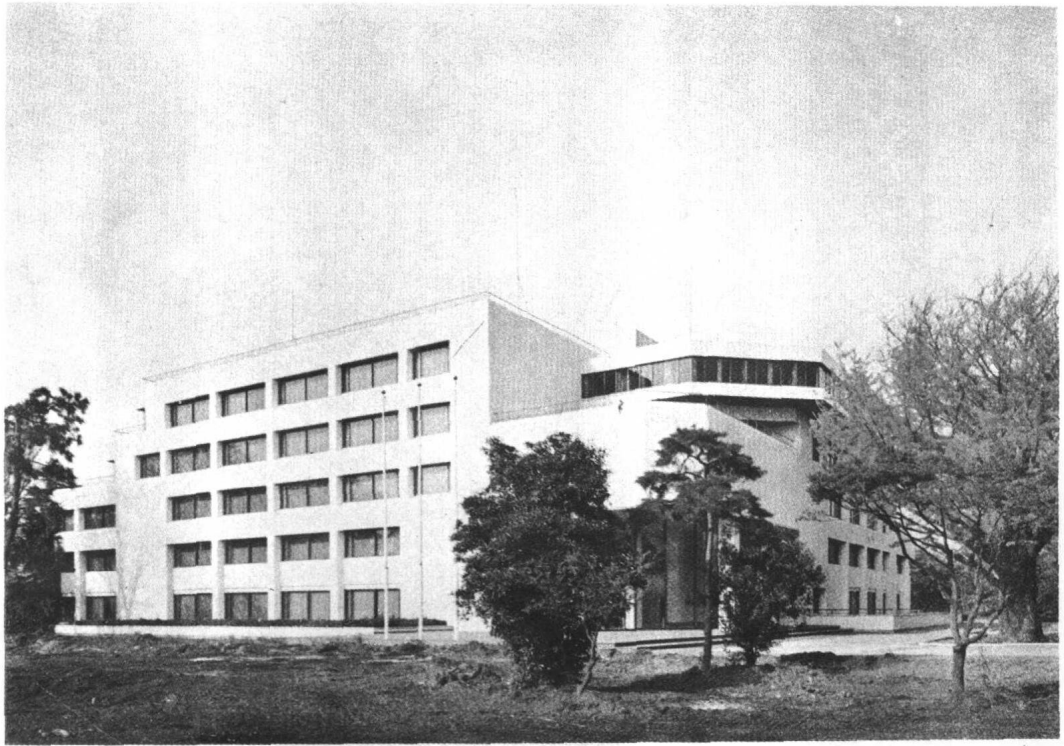
韓國國立中央圖書館全景



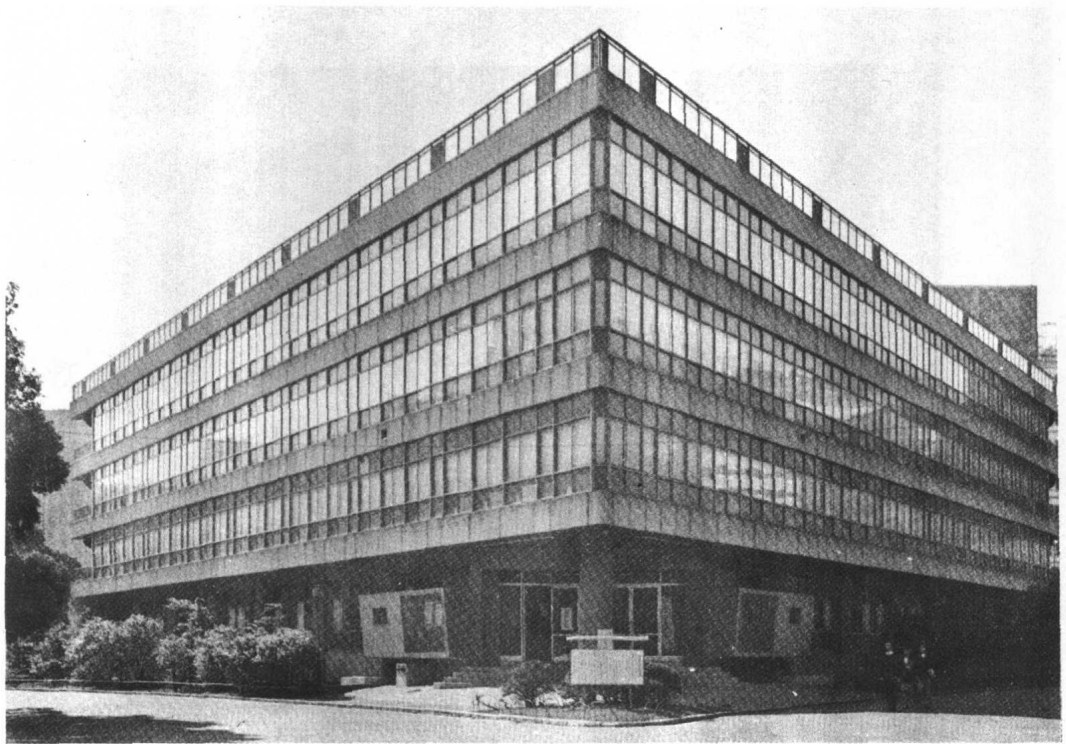
華生書藏之清聖祖時玉冊



華生書藏之永樂大典原本



景全館書圖央中立都京東本日



景全館書圖谷比日京東本日

# 南洋華裔文物的搜集及其意義

陳鐵凡

國際亞非人文科學第三十屆大會於本年八月召開，筆者提出兩篇論文，這就是其中之一。今摘取要點，重加調整，改寫為中文，作一簡略的通俗報告，以就正國內同道。

海外華僑散佈在五大洲，根據僑務委員會今年一月的統計，總人數是二千二百多萬。亞洲華僑超過二千萬，佔總人數的百分之九十四強。東南亞各國華僑在亞洲又佔絕大多數。單就目前仍在民主集團內的泰國、馬來西亞、新加坡、印尼四個國家華僑統計，即在一千三百萬以上，佔華僑總人數百分之六十五強。這些數字是值得重視的。

關於中國人移居以上四國的時代，雖然有各種傳說，却仍未達致正確的答案，主要原因是文獻不足。民國六十一年（一九七二）我們在汶萊（Brunei）發現的一座宋代墓碑，置立於景定五年（一二六四）。當地學者據此以論定華人到達彼邦，比從前傳說又提早百年以上。假如以此為準，那末，華人僑居東南亞已經有七百多年了。

這麼長久的年月，這麼龐大的人數，照常情推論，華僑（新、馬兩國自稱「華人」——華裔公民之義）在這些國家所留的史迹、史料，為數一定可觀。但是事實上却貧乏得可憐。追溯原因，相當複雜。筆者據本身的經歷，粗疏的觀察，覺得下列幾點，應不失其為重要因素。

一、早期僑居海外者，大致不出於三逃：

（一）逃難——宋明末代的避難義士；

（二）逃罪——犯法逋逃的亡命之徒；

（三）逃荒——荒年歉歲逼於饑寒的流民；無論是屬於那一種「逃」，除了少數知識份子外，由於所受教育有限，他們大多不會想到留存史迹。

二、清代末葉，海禁開放，華僑不但可以自由回籍，而且還可憑借雄厚財力，由捐納途徑，獲得一官半職，以銜親友。由此，他們把僑居國當作旅館、飯店、尤其是淘金窟。這些人一旦發迹，就回故鄉養老。即使客死異域，也要歸葬。



唐山。因此，這些人留下的史迹也就有限了。

三、抗日時期的毀滅——國父中山先生提倡革命，華僑是重要骨幹。民國成立以後，東南亞華僑跟祖國關係日趨密切。抗戰期間華僑對祖國的貢獻：出錢、出力、捨身、毀家……真是驚天地而泣鬼神。因此，日本軍閥揮軍南進時，華僑所受的強暴、迫害、殘殺，不亞於國內。一般膽小的人就把家藏的圖籍，包括家譜、田契，都統統一火之，以倖保身家。史料的毀滅，無法數計。

由於此，搜集東南亞華人史料，正如日比野丈夫所說，比越過長城到西域探險還要困難。

筆者於民國五十二年應南洋大學聘，前往新加坡。一年半以後，又轉到吉隆坡，任教馬來西大學，一晃已經十三年了。由於地利人和之便，我開始留意這類資料。

民國五十七年亞洲歷史學會第四屆大會在馬來亞大學舉行，傅吾康氏(Wolfgang Franke)應邀出席。傅氏是德國漢堡大學教授，曾在馬大任訪問教授三年，我們的研究室正好比鄰，這次他舊地重遊，開會以後，我們再加上同事蘇瑩輝兄，就一起到馬六甲去訪古。傅氏的目的是希望搜集一些明代史料，我則在青雲亭(華人在馬來亞最早一座廟宇)內槌搗那些碑石。蘇兄通曉此道，在他的指導下嘗試打拓。結果成績不太理想，因為工具材料不夠完備，而蘇兄的理論又勝於實際。不過，我們這一搜集工作，却是發跬步於此日。雖然，那個時候傅氏對此尚無太大興趣，看到我們那些密佈墨釘的拓本，他笑了：「我寧願用資本主義的工具。」於是，他打開照相機一口氣拍了十幾張照片。後來，大家才知道，對某些文物，現代科學利器也會有時而窮。

第二年春天，徐柳常君(現任馬來西亞教育部督學)由我指導攻讀碩士學位，他爲了搜集論文資料，就跟我一齊到東海岸兜了一大圈。接着本系的同事陳璋兄(現任香港創新學院院長)也對此感到興趣，我們常常利用假期，在馬來亞半島上南北奔馳。

當時，我們擬定幾個原則：

- 一、具有流通性的文物不收，比如貨幣、陶瓷等。因爲這些不足爲華人居留該邦之證。
- 二、地區以馬來亞聯邦爲限。
- 三、時間：以搜訪到的文物爲準，下限至一九五七(民國四十六年)馬來亞獨立之年。因爲此年以前，中國人在此是「僑民」身份，此後則爲本邦的華裔公民。
- 四、所搜文物以其上有年代紀錄者爲準，無論其質爲金、爲石、爲木、爲陶。凡確屬本邦所置立(即使在外國製造者)

者俱收之。

五、沒有中文的資料一概不收。

這個階段，筆者與陳璋兄以及筆者個人曾寫過幾篇短文，在新加坡、馬來西亞、香港的一些報刊上發表過。古語說，「人同此心，心同此理」。確實不錯。在筆者開始搜訪這批資料後不久，就有好幾位朋友也不約而同的從事於此。

最早是日比野丈夫氏（日本京都大學教授）。接着是我的老學長陳育崧氏（新加坡大學大學院委員、中國文化學院中華學術院哲士）跟陳荆和氏（香港中文大學教授）合作搜集。其後，饒宗頤氏接任新加坡大學中文系教授，在幾個月間搜集了上百件資料，寫成「新、馬華文碑刻繫年（紀要）」，為斯學開其先河。

民國六十年（一九七一年）筆者到澳洲坎培拉參加第二十八屆東方學者會議，又和傅吾康氏相聚。他對這件工作也發生興趣，不久就又來到馬來亞。

過去，筆者搜訪時所有旅運、攝影、沖洗等費多半是自掏腰包。不敢太作奢望，現在傅氏由德國弄到少許補助費用，共同合作，我們就把這個研究計劃放寬一點：搜訪地域擴至北婆羅州，時間也延至一九六三馬來西亞成立之年。

馬來西亞包括十三州，再加首都吉隆坡，共計為十四個地區。為便於研究檢閱，每一地區前冠以一個英文字母，各地區的排列，除首都當然第一外，其餘亦以英文字母為序。我們訪問的城鎮，數以百計。採用其文物的城市、鄉鎮則為七十七處。在這些地區，計有：

廟宇，一五四座；墳場，六一座；會館，八四所；宗祠，二六所；學校，一一所；其他，二五所。

地區分佈和採用文物的數量，約如左列：

- A. Kuala Lumpur, 吉隆坡, 首都, 一〇三件。
- B. Johor 柔佛州, 四二件。
  - 1. Johore Bahru, 新山;
  - 2. Batu Pahat, 峇株巴轄;
  - 3. Galang Patang, 振林山;
  - 4. Jemalung, 三板頭 (又名丹羅宏);
  - 5. Kota Tinggi, 哥打丁宜;
- C. Kedah 吉打州, 三〇件。
  - 1. Alor Star, 亞羅士打;
  - 6. Mersing, 豐盛港;
  - 7. Muar, 麻坡;
  - 8. Portian, 峇珍;
  - 9. Segamat, 昔加末;
  - 10. Senggang, 新加蘭。

2. Kulim, 居林；
3. Padang Sera, 巴東色海；
4. Pulau Lang Kaur, 浮羅交怡；
5. Sungei Patani, 雙溪大年。
- D. Kelantan, 吉蘭丹州, 一七件。
1. Keta Bahru, 哥打峇汝。
- E. Malacca, 馬六甲州, 一二三件。
1. Malacca, 馬六甲市；
2. Jesin, 野新。
- F. Negeri Sembilan, 森美蘭州, 二七件。
1. Seremban, 芙蓉；
2. Gemas, 金馬士。
- G. Pahang, 彭亨州, 五八件。
1. Kuantan, 關丹；
2. Bongsong, 文冬；
3. Kuala Lipis, 日卑；
4. Mentakab, 文德甲；
5. Pekan, 北根；
6. Raub, 勞勿；
7. Tamerloh, 淡馬魯。
- H. Penang and Wellesley, 檳榔嶼及威省, 三二四件。
1. Penang, 檳榔嶼；
2. Bukit Mertajam, 大山脚；
3. Butterworth, 北海；
4. Nibong Tebal, 高淵；
5. Sungei Pakap, 瓜夷。
- I. Perak, 霹靂州, 一一〇件。
1. Ipoh, 怡保；
2. Bagan Sesai, 巴眼色海；
3. Kampor, 金寶；
4. Kuala Kangsar, 江沙；
5. Matang, 馬登；
6. Penkor Island, 邦客島；
7. Salak, 沙叻；
8. Sitiawan, 實吊遠；
9. Sungei Siput, 和豐；
10. Taiping, 太平；
11. Tambun, 打捫；
12. Telok Anson, 安順。
- J. Perlis, 玻璃市州, 一一件。
1. Kangar, 加央。
- K. Selangor, 雪蘭莪州, 五七件。
1. Klang, 巴生；
2. Kajang, 加影；
3. Kuala Selanger, 瓜拉雪蘭莪；
4. Rawang, 萬撓。
- L. Trengganu, 丁加奴州, 九九件。
1. Kuala Trengganu, 瓜拉丁加奴；

M. Ayer Jernel, 亞逸仁耐。

Sabah, 沙巴州, 九九件。

1. Kota Kinabahrn, 亞庇。

2. Kintigan, 肯地咬；

3. Kudat, 古達；

4. Labuan, 納閩；

5. Lahad Datu, 拿篤；

6. Papar, 峇吧；

7. Penampeng, 兵南邦；

8. Sandakan, 山打根；

9. Tawau, 斗湖；

10. Tenon, 丹南。

N. Sarawak, 砂勝越州, 九三件。

這幾年我們搜集的資料，約莫有五千件以上，經過一再挑選，就採用上列的件數，共計為一千二百二十七件。最近又承新馬友人寄來一些新資料，我們打算加進去，他日出版成書，總數與此上所列，可能還會有一些出入。

現在再由文物的類別，臚述如下：

1. 碑版，三六〇件。石質或瓷磚者二七七件，銅質者四一件。

2. 匾額，二三九件。單獨懸掛的二三九件；嵌在門額上的，九二件。

3. 墓碑，二一六件。其中有少數為木質。東馬有一種木材，名為鐵木，暴露郊野，經過百多年也很少損毀。

4. 楹聯，七十七副。楹柱聯三十八副；門聯二六副；石刻楹聯一三副。

1. Kuching, 古晉；

2. Bau, 石龍門；

3. Bintulu, 民都魯；

4. Rapit, 加帛；

5. Lawas, 老卑；

6. cimbang, 林楚；

7. Murudi, 馬魯迪；

8. Miri, 美里；

9. Muara Tebar, 海口。

10. Sibn, 詩巫；

11. Simanggang, 成邦江；

12. Simawan, 新堯灣；

13. Trusan, 特魯珊。

5. 紀念碑，二十五座。

6. 鐘銘，四十九件。

7. 香爐刻文三十八，銅質者十八，石質者九，錫質者五，鼎形者六。

8. 神主，二十九座。

9. 神案刻文，十六。

10 其他金屬刻文：雲板七，清磬一，兵器一。

11 其他石類刻文：石壁十三，石獅七對，石柱及礎六，

石人二。

12 其他木質刻文：儀仗牌五副，仙鶴二，神轎二，門楣

本書文物的編號——每一文物前繫以一個字號。約如下述的原則：

1. 先分十四個地區：首都及十三州。每一地區自成一個單元，所有文物都屬在此一單元下。每地區用一個英文字冠其前，每一文物之前，也就用同一個字母，如吉隆坡列第一，用「A」字冠之，凡是在吉隆坡搜集到的文物，在其編號也加一個「A」字。

2. 地區之下的城市鄉鎮，一依英文字母為先後次序。這個小地名就用一個數字編號。如柔佛州是第二個地區，冠以「B」字。屬下十個小地名，就用數字「1至10」。這樣，新山為「B1」，峇株巴轄為「B2」……餘類推。

3. 同一個小地方之下，再以書中文物所屬的單位為序，並繫以第二個數字。大致每地分廟宇、義山、會館、宗祠、學校、其他等類。比如吉打州的亞羅士打為「C1」，所屬廣福宮、觀音亭、藍嘍公廟、義山，就分別編「C1.1 C1.2 C1.3 C1.4」。

4. 凡在同一單位的文物，在所屬單位字號下，再加一個號碼。比如吉蘭丹州、哥打峇汝、鎮興宮編為「D1.1」，那末，本書所集此宮的文物計有匾額一、懸鼓題字一、捐款碑一，其編號「D1.1.1 D1.1.2 D1.1.3 D1.1.4」每一單位（廟宇、義山、會館……）前，先作一段簡單的介紹。這個單位的所在地及其創辦的沿革、創立的旨趣、發起的人物經辦的業務、供奉的神靈……從中國各省、府、州、縣地志乃至各社團特刊與個人著述，凡可以找到資料的都一一敘入。遇有疑似之處，則略加考證。文字的多少不拘，主要是言之有據。民間傳說雖盛而無實證，一概不取，昭其慎也。比如明初太監鄭和在南洋流傳很多，大都是齊東野語。為了節省篇幅這一部份全用英文寫。

其次揭示這件文物的影本——或用照片，或用拓片。或兩者合併，或兩片並列。如某一文物的文字很小很少而所附之器很大。仍以文字為主。文字部份特別放大，全形照片附錄於次。

接着是逐錄全文。為了保存史料的價值，所有文字一字不漏。即使詛俗之字，也依樣葫蘆地照畫。最後是「案語」。原先也打算並列中英文，現在以篇幅過多，也只用英文。首先對此文物的內容作一簡略的介紹。然後挑出其中的要點與特點，並予較詳的解說。若遇無從查證者，則付之「缺疑」之科，以俟高明。

全書預計為十六開版一千頁左右，總字數希望控制在二百萬字之內。  
現在筆者選出兩件較為特殊的文物，揭示其影本並略加說明于后：

一，神藍一，懸鼓一。

13 其他：遺像題字五，契約一，賬簿一。

(一)甲必丹李公濟博懋勳頌德碑——這座碑置放在馬六甲青雲亭內。青雲亭俗稱觀音亭，為馬來西亞境內最早的華人廟宇。這座碑也是現存最早的一座。雖然，本書中還錄入一塊三寶山麓的明碑（黃維弘夫婦墓碑），實為民國二十二年重修。茲先抄錄部份碑文于下：（圖一）

公諱為經，別號君常，銀同之鸞江人也。因明季國祚滄桑，遂航海而南行。懸車此國，領袖澄清，保障著勤，斯土是慶。撫綏寬慈，饑溺是就。捐金置地，澤及幽冥。休休有容，蕩蕩無名，用勒片石，垂芳永永。（圖一）

李為經是馬六甲華人第二任甲必丹。銀同，就是福建省同安縣，所謂「金浦銀同」，金浦是漳浦縣。鸞江是廈門的雅稱。青雲亭供有李氏墳墓位於三寶山麓的神位，其婿曾其祿的神位，也供奉亭內題為「故明避難義士」。另外還有兩幅遺像：一幅是中國工筆畫着色，另一幅是西洋油畫，據說是徐悲鴻的手筆。此碑末署「時龍飛乙丑年」，據近人考證，大概是康熙二十四年，即一六八五年。龍飛這個名詞，解說很多，莫衷一是，姑且存疑。

(二)聖春宮匾——聖春宮位於吉蘭丹州首府哥打峇汝近郊，一個名刺仔腳督公村（To'kong Mek）的地方。這塊匾額就懸在此宮正殿的門頭。匾額本體大致完好，但上下款識的小字則頗有剝落，影本（圖二）更欠清晰。茲將全文照抄於下：

大清同治十年歲次辛未葭月吉立

聖春宮

福建漳州府海澄邑三都白沙墾弟子顏塗共叩謝。

匾額一面，另者園地一所，地中有椰十七株、榴蓮二株、檳榔二株、檳榔八株。憑眾議決，均入廟為公利。倘苟日後不





(二圖)

享，准他每年配享聖母祀，但恐日久廢是以登成匾上為照。這是一個有趣的特例，在我們搜集的幾千件文物之中獨一無二。把捐獻的園地以及樹木都登錄匾上。所謂「倘苟日後不享……」以下諸語，不太明晰。大概是說假如捐獻者將來死亡（不享）以後，凡遇天上聖母（本宮所奉主神）供祀的時日（聖母祀），要把捐獻者的神主，放置其側，分享祀典燻盛犧牲之禮。換言之，這就是捐獻者的條件。「但恐日久廢……」一語，則為對今後住此宮者的告誡與約束。儼然是一份合同契約。這在金石學上不乏其例，在匾額上附刻，倒是罕見。

總之，這部書可供同道取資者頗多，有關其中重要部份以及值得重視者，當另撰一文詳述，茲概從略。本書書名暫擬作「馬來西亞華文金石萃編」(The Collections of Chinese Epigraphy in Malaysia)，預定由馬來西亞大學出版部發行，一九七七年內可以問世。

民國六十五年十一月於新埔寓居還園盒。

## 鳩柴詩集 ● 巢園集輯存

附陳氏家乘記略

蝴蝶裝兩冊售價新臺幣貳佰元

三民書局

經售處：學生書局

文史哲出版社

# 韓日紀行

胡安彝

國際圖書館學會聯盟 (International Federation of Library Association IFLA) 在一九二七年成立於海牙，是一個全球性組織，宗旨在推進圖書館界和書目方面的合作，研討圖書館間，圖書館學會之間，書目學者之間的各種國際問題，並設法予以解決，以謀求圖書館事業的發展和改進，而達到國際間文化交流。每年都在不同會員國舉行會議，今年原定在韓國漢城召開，可是這項決議竟然受到共黨國家無理杯葛，拒絕出席由反共立場堅定的大韓民國所舉辦的年會，並通過改在瑞士召開。韓國爲了對抗這種挑釁，所以特地舉辦這一次研討會，這是從成立以來第一次在亞洲國家舉行的全球性圖書館學研究會。共有世界二十八個國家和地區，四百多位代表出席。我國代表團共有九人，筆者是代表之一。大會研討情形，國立臺灣師範大學教授張鼎鍾女士曾撰有「國際圖書館協會聯盟全球研討會紀實」一文，刊載六月二十至二十二日自晚報和淡江文理學院「教育資料科學月刊」第十卷一期，已有詳盡報導。今就大會以外活動情形，回程經過日本所見所聞和個人此行觀感，略述於下。

五月二十八日 下午四點十分乘大韓航空班機飛漢城，同行代表六人，國立中央圖書館館長諸家駿、淡江文理學院教育資料系主任方同生、中央圖書館交換處主任汪雁秋、淡江覺生圖書館正副館長胡歐蘭和黃世雄。在當地時間七點半到達，我駐韓大使館文化參事處劉孟陽女士和大會代表到機場迎接，乘使館專車到大會所在地華克山莊。

五月二十九日 上午拜會朱撫松大使和使館各部門。文參處新成立中正圖書館，現藏書四千多冊，亟需一位圖書館專業人員協助成立一完整操作處理圖書之系統，國立中央圖書館派編輯黃淵泉先生前往，現已整理竣事。

下午使館派專車載團員遊覽漢城市區和部分文教區，一因時間有限，再則大會也安排有類似節目，可說是走馬觀花。晚間張代表鼎鍾到達。



五月三十日 上午九點報到，領取資料，認識會場環境和各國與會人員。下午一點半會前認識節目，大會安排參觀其民俗博物館（爲一舊皇宮——德壽宮，圖見本刊封面。）由博物館放幻燈片專題介紹韓國印刷的演進和韓國文化，歷時一個多小時，然後參觀市內故皇宮。

國科會科技中心所派曹美芳和邱淑麗兩代表今天到達，九位代表都到齊了。

五月三十一日 到六月五日開會，大會議程和討論議案情形，已見上文所提到張鼎鍾女士的紀實，不再贅述。筆者向大會提出「中華民國各圖書館所藏臺灣文獻及東南亞資料」一文，全文已刊載本論文集第一輯。而將開會期間參觀等活動略述於後。

六月一日 下午參觀韓國國會圖書館，圖書館是在一九五二年韓戰期間在戰時行都釜山創立的，到今二十五年間，藏書已由三千六百冊增加到五十二萬冊，館員百餘人，除供國會議員利用外，政府官員和學界人士也可利用，設備方面也很稱得上現代化，關於該館的概況，詳見本期宋建成先生的譯文。

六月二日 大會安排參觀韓國的科技中心，是由政府設立以輔佐國防和重要科技的發展，和我國國科會科學資料中心有合作計劃，曹、邱兩位代表在大會後留韓研習三週，以促進合作計劃之推進。

後又參觀科技研究所，該所與韓國工商界合作，輔導韓國國內工商業之發展，與我國有圖書交換關係。再參觀中央國立圖書館，館舍爲新近完成的十三層圓型高樓，從頂樓可以俯瞰漢城全景，惜時間不多，未能詳細參觀該館業務情形。今將携回的該館英文簡介，請宋建成先生譯出在本期發表。

晚間韓國教育部部長在規模宏大的國家劇院舉辦酒會，招待各國與會代表，並表演韓國舞蹈，節目歷一小時，內容緊湊而能表現傳統文化精神，從而也可以看出中韓兩國文化的相互關係。

六月三日 大會休會，而安排了全天的參觀活動，先後參觀韓國民俗村、德壽宮苑和皇家花園，這些地方都是韓國重要文化遺產，處處可以看出受到我國文化的影響。韓國政府和民間都能加意保護，所以能完整無缺，而且不會因保護措施而稍損原有風格，是我們保護各地古跡所應取法的。晚間韓國總理在景福宮設酒會招待各國代表，與會國家使節也都應邀參加。